


Hechos de los Apóstoles

Hechos de los Apóstoles

Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

A large, bold, black serif letter 'T' logo, centered on the page. The letter has a classic, slightly decorative appearance with a small hook on the top left and a small tail on the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

Hechos de los Apóstoles: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-010-9

CONTENIDO

Introducción	vii
Abreviaturas	xv
Hechos de los Apóstoles	1
Paradigmas	143
Glosario	169
Mapas	181

Introducción

Este es un lector del griego de Hechos de los Apóstoles. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

El griego de Hechos es mucho más refinado y desafiante que el de la mayoría de los libros del Nuevo Testamento, lo que lo convierte en un buen libro para que los estudiantes de nivel intermedio practiquen su lectura. Este continúa la historia iniciada en el Evangelio de Lucas.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 14,931 veces en Hechos de los Apóstoles, lo que representa el 81.1% de las 18,412 palabras encontradas en el

libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, *σκοτία*^b ... *σκοτία*^b.

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, *τέξεται*^a. Esto indica que la palabra *τέξεται* es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo *τίκτω*. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, *εὔρέθη*¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de *εὕρισκω*. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, *Ἡλίας*. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, *Ἰωάννης* no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos

a *τίκτω*. engendrar, dar a luz,
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ *εὕρισκω* aor. pas. indic. 3s

y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado,

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη^a καὶ νεφέλη^b ὑπέλαβεν^c αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. **10** καὶ ὡς ἀτενίζοντες^d ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν¹ αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι^e λευκαῖς^f, **11** οἱ καὶ εἶπαν· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε² βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς^g ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται³ ὃν τρόπον^h ἐθεάσασθεⁱ αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἑλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγύς^j Ἱερουσαλήμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. **13** καὶ ὅτε εἰσῆλθον⁴, εἰς τὸ ὑπερῶν^k ἀνέβησαν⁵ οὗ ἦσαν καταμένοντες^l, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαιῦ καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς^m καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. **14** οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντεςⁿ ὁμοθυμαδόν^o τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξίν⁶ καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς⁷ Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν (ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς

a ἐπαίρω. levantar, elevar. (19) <i>aor. pas. indic. 3s</i>	i θεάομαι. ver, mirar. (22) j ἐγγύς. cerca. (30)
b νεφέλη. nube. (25)	k ὑπερῶν. habitacion superior. (4)
c ὑπολαμβάνω. asumir, suponer. (5) <i>aor. act. indic. 3s</i>	l καταμένω. esperar, quedarse, permanecer. (1)
d ἀτενίζω. mirar fijamente, observar. (14)	m ζηλωτής. (1) fanático, celoso; (2) Zelote. (8)
e ἐσθῆς. ropa, prenda. (8) <i>dat. fp</i>	n προσκαρτερέω. asistir constantemente, cumplir con. (10)
f λευκός. blanco, brillante. (25)	o ὁμοθυμαδόν. con una sola mente, de común acuerdo. (11)
g ἀναλαμβάνω. tomar, levantar. (13) <i>aor. pas. part. nom. ms</i>	
h τρόπος. manera, forma, moda. (13)	

¹ παρίστημι *plpf. act. indic. 3p*

² ἴστημι *perf. act. indic. 2p*

³ ἔρχομαι *fut. mid. indic. 3s*

⁴ εἰσέρχομαι *aor. act. indic. 3p*

⁵ ἀναβαίνω *aor. act. indic. 3p*

⁶ γυνή *dat. fp*

⁷ ἀνίστημι *aor. act. part. nom. ms*

ἐκατόν^a εἴκοσι^b). **16** Ἄνδρες ἀδελφοί, ἕδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπε^c τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ^d τοῖς συλλαβοῦσιν^e Ἰησοῦν, **17** ὅτι καταριθμημένος^f ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν^g τὸν κλῆρον^h τῆς διακονίας ταύτης.— **18** Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατοⁱ χωρίον^j ἐκ μισθοῦ^k τῆς ἀδικίας^l, καὶ πρηνῆς^m γενόμενος ἐλάκησενⁿ μέσος, καὶ ἐξεχύθη^o πάντα τὰ σπλάγχνα^p αὐτοῦ. **19** καὶ γνωστὸν^q ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον^j ἐκείνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ^r αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν Χωρίον^j Αἵματος.— **20** γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ^s ψαλμῶν^t. **Γενηθήτω¹ ἡ ἔπαυλις^u αὐτοῦ ξηρμος καὶ μὴ ἔστω² ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν^v αὐτοῦ λαβέτω³ ἕτερος.** **21** δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων^w ἡμῖν ἀνδρῶν⁴ ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσηλθεν⁵ καὶ ἐξηλθεν⁶ ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, **22** ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος^x Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας

Sal 69.25, 109.8

a ἐκατόν. centenar. (17)	m πρηνῆς. precipitado, propenso. (1)
b εἴκοσι. veinte. (11)	n λακάω. reventar. (1) aor. act. indic. 3s
c προλέγω. decir de antemano. (15) aor. act. indic. 3s	o ἐκχέω. derramar, verter. (27)
d ὁδηγός. líder, guía. (5)	p σπλάγχνον. partes internas, afecto. (11)
e συλλαμβάνω. reunir, juntar, apoderarse. (16) aor. act. part. dat. mp	q γνωστός. conocido. (15)
f καταριθμέω. numerar, enumerar o contar entre. (1) perf. pas. part. nom. ms	r διάλεκτος. idioma, dialecto, lengua. (6)
g λαγχάνω. obtener por sorteo, obtener. (4) aor. act. indic. 3s	s βίβλος. libro, rollo. (10)
h κλῆρος. lote, porción. (11)	t ψαλμός. salmo. (7)
i κτάμαι. procurar, adquirir, ganar. (7)	u ἔπαυλις. vivienda, habitación. (1)
j χωρίον. lugar, terreno, campo. (10)	v ἐπισκοπή. visita, supervisión. (4)
k μισθός. salario, recompensa. (29)	w συνέρχομαι. reunirse, hacer asamblea. (30) aor. act. part. genit. mp
l ἀδικία. injusticia, iniquidad. (25)	x βάπτισμα. inmersión, bautismo. (19)

¹ γίνομαι aor. pas. imperat. 3s⁴ ἀνὴρ genit. mp² εἰμί pres. act. imperat. 3s⁵ εἰσέρχομαι aor. act. indic. 3s³ λαμβάνω aor. act. imperat. 3s⁶ ἐξέρχομαι aor. act. indic. 3s

ἥς ἀνελήμφθη^a ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων. **23** καὶ ἔστησαν¹ δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη^b Ἰούστος, καὶ Μαθθίαν. **24** καὶ προσευξάμενοι εἶπαν Σὺ κύριε καρδιογνώστα^c πάντων, ἀνάδειξον^d ὃν ἐξελέξω^e, ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα, **25** λαβεῖν² τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς^f, ἀφ' ἧς παρέβη^g Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. **26** καὶ ἔδωκαν³ κλήρους^h αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν⁴ ὁ κλήρος^h ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθηⁱ μετὰ τῶν ἑνδεκαⁱ ἀποστόλων.

2 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι^a τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ^b ἐπὶ τὸ αὐτό, **2** καὶ ἐγένετο ἄφνω^c ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος^d ὡς περ φερομένης πνοῆς^e βιαίως^f καὶ ἐπλήρωσεν ὄλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι, **3** καὶ ὤφθησαν¹ αὐτοῖς διαμεριζόμεναι^g γλῶσσαι ὡσεὶ^h πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, **4** καὶ ἐπλήσθησανⁱ πάντες πνεύματος

a ἀναλαμβάνω. tomar, levantar. (13) *aor. pas. indic. 3s*

b ἐπικαλέω. llamar, nombrar. (30)

c καρδιογνώστης. conceder de corazones, conceder de mentes. (2)

d ἀναδείκνυμι. levantar y mostrar, declarar. (2) *aor. act. imperat. 2s*

e ἐκλέγομαι. escoger, elegir. (22)

f ἀποστολή. apostolado; enviar. (4)

g παραβαίνω. transgredir, desobediencia, pasar al lado. (3) *aor. act. indic. 3s*

h κλήρος. lote, porción. (11)

i συγκαταψηφίζομαι. condenar con o junto. (1)

j ἑνδεκα. once. (6)
2

a συμπληρώ. llenar completamente. (3)

b ὁμοῦ. juntos. (4)

c ἄφνω. de repente, repentinamente. (3)

d ἦχος. ruido, sonido. (4)

e πνοή. aliento, viento. (2)

f βίαιος. violento. (1)

g διαμερίζω. distribuir, dividir. (11)

h ὡσεὶ. como si, como si fuera, como si, como. (20)

i πίμπλημι. llenar, cumplir. (24) *aor. pas. indic. 3p*

¹ ἵστημι *aor. act. indic. 3p*

² λαμβάνω *aor. act. infinit.*

³ δίδωμι *aor. act. indic. 3p*

⁴ πίπτω *aor. act. indic. 3s*

2

¹ ὀράω *aor. pas. indic. 3p*

ἀγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου¹ ἀποφθέγεσθαι^a αὐτοῖς.

5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς^b ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. **6** γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθε^c τὸ πλήθος καὶ συνεχύθη^d, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ^e λαλούντων αὐτῶν. **7** ἐξίσταντο^f δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες. Οὐχ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; **8** καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ^e ἡμῶν ἐν ἧ ἔγεννήθημεν; **9** Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, **10** Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες^g Ῥωμαῖοι^h, **11** Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοίⁱ, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις^j γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα^k τοῦ θεοῦ. **12** ἐξίσταντο^f δὲ πάντες καὶ διηπόρου^l, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες. Τί θέλει τοῦτο εἶναι; **13** ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες^m ἔλεγον ὅτι Γλεύκοςⁿ μεμεστωμένοι^o εἰσίν.

a ἀποφθέγομαι. hablar, declarar, expresar. (3)

b εὐλαβής. cauteloso, devoto. (4)

c συνέρχομαι. reunirse, hacer asamblea. (30) aor. act. indic. 3s

d συγχέω. verter junto, confundir, confuso, provocar problemas. (5) aor. pas. indic. 3s

e διάλεκτος. idioma, dialecto, lengua. (6)

f ἐξίστημι. asombrar, estar asombrado. (17) imperf. mid. indic. 3p

g ἐπιδημέω. permanecer, ser huesped. (2)

h Ῥωμαῖος. romano. (12)

i προσήλυτος. prosélito, forastero, extranjero. (4)

j ἡμέτερος. nuestro. (7)

k μεγαλεῖος. magnífico, espléndido. (1)

l διαπορέω. estar perplejo, confundido. (4)

m διαχλευάζω. burlar, mofar. (1)

n γλεύκος. vino dulce. (1)

o μεστόω. llenar. (1)

¹ δίδωμι imperf. act. indic. 3s

γὰρ ἦν πλείονων τεσσαράκοντα^a ὁ ἄνθρωπος ἐφ’ ὃν γεγόνει¹ τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως^b.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. **24** οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν^c ἤραν² φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· Δέσποτα^d, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, **25** ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός^e σου εἶπών· **Ἰνατί^f ἐφρύαξαν^g ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν^h κενάⁱ; 26 παρέστησαν³ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. 27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παιδά^j σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας^k, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή^l προώρισεν^m γενέσθαι. 29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδεⁿ ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς^o αὐτῶν καὶ δὸς⁴ τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν^p σε εἰς ἴασιν^b καὶ σημεῖα καὶ τέρατα^q γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ**

Sal 2.1-2

a	τεσσαράκοντα. cuarenta. (22)	j	παῖς. chico, niño. (24) <i>acus. ms</i>
b	ἴασις. curación, cura. (3)	k	χρίω. ungir. (5)
c	ὁμοθυμαδόν. con una sola mente, de común acuerdo. (11)	l	βουλή. consejo, concilio, plan, propósito. (12)
d	δεσπότης. amo, señor. (10)	m	προορίζω. predestinar, preordenar. (6)
e	παῖς. chico, niño. (24) <i>genit. ms</i>	n	ἐφοράω. mirar a, mirar en. (2) <i>aor. act. imperat. 2s</i>
f	ἰνατί. ¿por qué? (6)	o	ἀπειλή. amenazante, amenaza. (3)
g	φρυάσσω. rugir, enfurecerse. (1) <i>aor. act. indic. 3p</i>	p	ἐκτείνω. estirar. (16)
h	μελετάω. meditar, tramar, cuidar. (2) <i>aor. act. indic. 3p</i>	q	τέρας. sorprenderse, maravillarse. (16)
i	κενός. vacío, vano. (18)		

¹ γίνομαι *plpf. act. indic. 3s*² αἴρω *aor. act. indic. 3p*³ παρίστημι *aor. act. indic. 3p*⁴ δίδωμι *aor. act. imperat. 2s*

ἀγίου παιδός^a σου Ἰησοῦ. **31** καὶ δεηθέντων^b αὐτῶν ἐσαλεύθη^c ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν^d ἅπαντες τοῦ ἀγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς πάντα κοινά^e. **33** καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν^f τὸ μαρτύριον^f οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. **34** οὐδὲ γὰρ ἐνδεής^g τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες^h χωρίωνⁱ ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες^j ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων^k. **35** καὶ ἐτίθουν^l παρὰ τοὺς πόδας³ τῶν ἀποστόλων· διεδίδοτο^l δὲ ἐκάστω καθότι^m ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. **36** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶςⁿ Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον^o υἱὸς παρακλήσεως^p, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει^q, **37** ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας^j ἤνεγκεν⁴ τὸ χρήμα^r καὶ ἔθηκεν⁵ παρὰ τοὺς πόδας³ τῶν ἀποστόλων.

a **παῖς**. chico, niño. (24)
genit. ms

b **δέομαι**. orar, rogar, querer, necesitar. (13) *aor. pas. part. genit. mp*

c **σαλεύω**. agitar; moverse hacia arriba y hacia abajo. (15)

d **πίμπλημι**. llenar, cumplir. (24)
aor. pas. indic. 3p

e **κοινός**. común, inmundo. (14)

f **μαρτύριον**. testimonio, testigo, prueba. (20)

g **ἐνδεής**. necesitado, en necesidad. (1)

h **κτήτωρ**. poseedor, dueño. (1)

i **χωρίον**. lugar, terreno, campo. (10)

j **πωλέω**. vender. (22)

k **πιπράσκω**. vender. (9)

l **διαδίδωμι**. distribuir, entregar. (4) *imperf. pas. indic. 3s*

m **καθότι**. de acuerdo a, así como. (6)

n **ἐπικαλέω**. llamar, nombrar. (30)

o **μεθερμηνεύω**. traducir, interpretar. (8)

p **παρακλήσις**. súplica, aliento, consuelo. (29)

q **γένος**. descendencia, familia, raza, tipo. (20)

r **χρήμα**. dinero, riquezas. (6)

¹ ἀποδίδωμι *imperf. act. indic. 3p*

² τίθημι *imperf. act. indic. 3p*

³ πούς *acus. mp*

⁴ φέρω *aor. act. indic. 3s*

⁵ τίθημι *aor. act. indic. 3s*

5 Ὡς δὲ κατήλθον^a ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο^b τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρούμενος^c τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. **6** ἀντιτασσομένων^d δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος^e τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς^f ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. **7** καὶ μεταβάς^g ἐκεῖθεν^h εἰσήλθενⁱ εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένουⁱ τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα^j τῇ συναγωγῇ. **8** Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυναγωγὸς^k ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὄλω τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. **9** εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ² δι' ὄραματος^l τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης^m, **10** διότιⁿ ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται³ σοι τοῦ κακῶσαι^o σε, διότιⁿ λαὸς ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. **11** ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν^p καὶ μῆνας^q ἕξ^r διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου^s ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν^t ὁμοθυμαδὸν^u οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον⁴ αὐτὸν

a κατέρχομαι. bajar, ir debajo. (15) *aor. act. indic. 3p*

b συνέχω. mantenerse unido, seguro. (12)

c διαμαρτύρομαι. testificar solemnemente. (15)

d ἀντιτάσσω. resistir, oponerse. (5)

e ἐκτινάσσω. sacudirse. (4)

f καθαρός. limpio, puro. (26)

g μεταβαίνω. dejar, partir, quitar, pasar sobre. (12) *aor. act. part. nom. ms*

h ἐκεῖθεν. desde allí. (27)

i σέβω. adorar. (10)

j συνομορέω. bordear. (1)

k ἀρχισυναγωγός. líder de la sinagoga. (9)

l ὄραμα. espectáculo, visión. (12)

m σιωπάω. estar en silencio, quieto. (10)

n διότι. a causa de esto, porque, por. (23)

o κακῶς. maltratar, afligir, angustiar. (6)

p ἐνιαυτός. año. (14)

q μῆν. (1) mes; (2) ciertamente. (19)

r ἕξ. seis. (13)

s ἀνθύπατος. procónsul. (5)

t κατεφίσταμαι. levantarse contra. (1) *aor. act. indic. 3p*

u ὁμοθυμαδόν. con una sola mente, de común acuerdo. (11)

¹ εἰσέρχομαι *aor. act. indic. 3s*

² νύξ *dat. fs*

³ ἐπιτίθημι *fut. mid. indic. 3s*

⁴ ἄγω *aor. act. indic. 3p*

ἐπὶ τὸ βῆμα^a, ¹³ λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει^b οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι^c τὸν θεόν. ¹⁴ μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους. Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά^d τι ἢ ῥαδιούργημα^e πονηρόν, ὧ^f Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν^g ὑμῶν. ¹⁵ εἰ δὲ ζητήματά^h ἐστὶν περὶ λόγον καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθεⁱ αὐτοί. κριτῆςⁱ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. ¹⁶ καὶ ἀπήλασεν^j αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος^k. ¹⁷ ἐπιλαβόμενοι^l δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον^m ἔτυπτονⁿ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος^k. καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ ἔμελεν^o.

¹⁸ Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας^p ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος^q ἐξέπλει^r εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος^s ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχὴν^t. ¹⁹ κατήνησαν^u δὲ εἰς Ἐφεσον, κάκεινους^v κατέλιπεν^w αὐτοῦ^x, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν² εἰς τὴν συναγωγὴν

a βῆμα. tribunal, lugar elevado. (12) *acus. ns*

b ἀναπείθω. persuadir, incitar. (1)

c σέβω. adorar. (10)

d ἀδίκημα. error, lesión, fechoría, acto injusto. (3)

e ῥαδιούργημα. crimen, vileza. (1)

f ὦ. ¡Vaya! (17)

g ἀνέχομαι. soportar con, aguantar. (15)

h ζήτημα. pregunta, disputa. (5)

i κριτής. juez. (19)

j ἀπελαύνω. alejar. (1) *aor. act. indic. 3s*

k βῆμα. tribunal, lugar elevado. (12) *genit. ns*

l ἐπιλαμβάνομαι. agarrar, apoderarse de. (19)

m ἀρχισυνάγωγος. líder de la sinagoga. (9)

n τύπτω. golpear, herir, batir, herir. (13)

o μέλει. preocupación, que preocupa, que concierne. (10)

p προσμένω. permanecer, continuar con. (7) *aor. act. part. nom. ms*

q ἀποτάσσω. apartarse, despedirse. (6)

r ἐκπέλω. navegar lejos. (3)

s κείρω. esquilar, cortar el pelo. (4)

t εὐχή. oración, voto. (3)

u καταντάω. llegar a, arribar a. (13) *aor. act. indic. 3p*

v κάκεινος. y ese. (22)

w καταλείπω. dejar atrás, dejar. (23)

x αὐτοῦ. aquí, allí. (4)

¹ ὀράω *fut. mid. indic. 2p*

² εἰσέρχομαι *aor. act. part. nom. ms*

σκεῦος^a, οὕτως ἐφέροντο. ¹⁸ σφοδρῶς^b δὲ χειμαζομένων^c ἡμῶν τῇ ἐξῆς^d ἐκβολὴν^e ἐποιούντο, ¹⁹ καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες^f τὴν σκευὴν^g τοῦ πλοίου ἔρριψαν^h. ²⁰ μῆτε δὲ ἡλίου μῆτε ἄστρωνⁱ ἐπιφαινόντων^j ἐπὶ πλειονας ἡμέρας, χειμῶνος^k τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου^l, λοιπὸν περιηρεῖτο^m ἐλπίς πάσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.

²¹ Πολλῆς τε ἀσιτίαςⁿ ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς¹ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν. Ἔδει μὲν, ὦ^o ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς^p μοι μὴ ἀνάγεσθαι^q ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδήσαι^r τε τὴν ὕβριν^s ταύτην καὶ τὴν ζημίαν^t. ²² καὶ τὰ νῦν παραινώ^u ὑμᾶς εὐθυμεῖν^v, ἀποβολὴ^w γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται² ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. ²³ παρέστη³ γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ⁴ τοῦ θεοῦ, οἷ εἰμι, ὧ^x καὶ λατρεύω^x, ἄγγελος ²⁴ λέγων. Μὴ φοβοῦ, Παῦλε. Καίσαρι σε δεῖ παραστήναι⁵, καὶ ἰδοὺ κεχάρισται^y σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς

a σκεῦος. vasija, implemento. (23)	m περιαιρέω. llevarse, quitar. (5)
b σφοδρῶς. excesivamente. (1)	n ἀσιτία. ayuno. (1)
c χειμάζω. exponerse al frío invernal; ser sacudido por la tormenta. (1)	o ὦ. ¡Vaya! (17)
d ἐξῆς. en orden, sucesivamente, siguiente. (5)	p πειθαρχέω. obedecer, ser obediente. (4) <i>aor. act. part. acus. mp</i>
e ἐκβολή. tirar, echar por la borda. (1)	q ἀνάγω. liderar, criar. (23)
f αὐτόχειρ. con la propia mano. (1)	r κερδαίνω. ganar. (17) <i>aor. act. infinit.</i>
g σκευή. equipo, aparejos. (1)	s ὑβρις. desenfreno, insolencia. (3)
h ῥίπτω. tirar, arrojar. (8) <i>aor. act. indic. 3p</i>	t ζημία. daño, pérdida. (4)
i ἄστρον. estrella. (4)	u παραινέω. exhortar, aconsejar. (2)
j ἐπιφαίνω. mostrarse, aparecer. (4)	v εὐθυμέω. estar alegre, estar gozoso. (3)
k χειμῶν. invierno. (6)	w ἀποβολή. tirar, rechazar. (2)
l ἐπίκειμαι. recostarse, presionar. (7)	x λατρεύω. servir, adorar. (21)
	y χαρίζομαι. mostrar favor a, perdonar. (23)

¹ ἴστημι *aor. pas. part. nom. ms*

² εἰμί *fut. mid. indic. 3s*

³ παρίστημι *aor. act. indic. 3s*

⁴ νύξ *dat. fs*

⁵ παρίστημι *aor. act. infinit.*

πλέοντας^a μετὰ σοῦ. **25** διὸ εὐθυμεῖτε^b, ἄνδρες· πιστεῦω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται¹ καθ' ὃν τρόπον^c λελάληται μοι. **26** εἰς νῆσον^d δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν^e.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ^f νύξ ἐγένετο διαφορομένων^g ἡμῶν ἐν τῷ Ἄδριά, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς² ὑπενόουν^h οἱ ναῦταιⁱ προσάγειν^j τινὰ αὐτοῖς χώραν^k. **28** καὶ βολίσαντες^l εὖρον³ ὄργυιὰς^m εἴκοσιⁿ, βραχὺ^o δὲ διαστήσαντες^p καὶ πάλιν βολίσαντες^l εὖρον³ ὄργυιὰς^m δεκαπέντε^q. **29** φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς^r τόπους ἐκπέσωμεν^s ἐκ πρύμνης^t ῥίψαντες^u ἀγκύρας^v τέσσαρας ἠϋχοντο^w ἡμέραν γενέσθαι. **30** τῶν δὲ ναυτῶνⁱ ζητούντων φυγεῖν^x ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων^y τὴν σκάφην^z εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει^{aa} ὡς ἐκ πρῶρης^{ab} ἀγκύρας^v μελλόντων ἐκτείνειν^{ac}, **31** εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ

a πλέω. navegar. (6)

b εὐθυμέω. estar alegre, estar gozoso. (3)

c τρόπος. manera, forma, moda. (13)

d νῆσος. isla. (9)

e ἐκπίπτω. caer, caerse, desplomarse. (10) aor. act. infinit.

f τεσσαρεσκαίδεκάτος. decimocuarto. (2)

g διαφέρω. llevar a cabo, sobresalir. (13)

h ὑπονοέω. sospechar, conjeturar. (3)

i ναύτης. marinero, marino. (3)

j προσάγω. acercar, aproximar. (4)

k χώρα. tierra, país, región. (28)

l βολίζω. echar la sonda. (2)

m ὄργυιá. braza. (2)

n εἴκοσι. veinte. (11)

o βραχύς. corto, pequeño. (7)

p διῆστημι. apartar, separar, poner cierta distancia entre. (3) aor. act. part. nom. mp

q δεκαπέντε. quince. (3)

r τραχύς. áspero, rústico. (2)

s ἐκπίπτω. caer, caerse, desplomarse. (10) aor. act. subjunt. 1p

t πρύμνα. popa de un barco. (3)

u ῥίπτω. tirar, arrojar. (8) aor. act. part. nom. mp

v ἄγκυρα. ancla. (4)

w εὐχομαι. orar, desear. (7)

x φεύγω. huir, escapar. (29) aor. act. infinit.

y χαλάω. dejar caer, bajar. (7) aor. act. part. genit. mp

z σκάφη. barco ligero, bote ligero. (3)

aa πρόφασις. pretensión, pretexto. (6)

ab πρῶρα. parte delantera de un barco. (2)

ac ἐκτείνω. estirar. (16)

¹ εἰμί fut. mid. indic. 3s

² νύξ genit. fs

³ εὐρίσκω aor. act. indic. 3p

καὶ ἐθεραπεύοντο, ¹⁰ οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν^a ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις^b ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.

¹¹ Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας^c ἀνήχθημεν^d ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι^e ἐν τῇ νήσῳ^f Ἀλεξανδρινῶ^g, παρασήμῳ^h Διοσκούροις. ¹² καὶ καταχθέντεςⁱ εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν^j ἡμέρας τρεῖς, ¹³ ὅθεν^k περιελόντες^l κατηντήσαμεν^m εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένουⁿ νότου^o δευτεραῖοι^p ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, ¹⁴ οὗ εὐρόντες^q ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμείναι^r ἡμέρας ἐπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. ¹⁵ κάκειθεν^r οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἤλθαν εἰς ἀπάντησιν^s ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου^t καὶ Τριῶν Ταβερνῶν^u, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε^v θάρσος^v.

¹⁶ Ὅτε δὲ εἰσῆλθομεν^s εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη^w τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ^x.

a τιμάω. honrar, valorar. (21)

b ἀνάγω. liderar, criar. (23)

c μῆν. (1) mes; (2) ciertamente. (19)

d ἀνάγω. liderar, criar. (23) aor. pas. indic. 1p

e παραχειμαάζω. pasar el invierno. (4)

f νῆσος. isla. (9)

g Ἀλεξανδρινός. alejandrino. (2)

h παράσημος. figura decorativa, figura. (1) dat. ns

i κατάγω. derrumbar. (9) aor. pas. part. nom. mp

j ἐπιμένω. permanecer en, permanecer, seguir. (15) aor. act. indic. 1p

k ὅθεν. de donde. (15)

l περραιρέω. llevarse, quitar. (5) aor. act. part. nom. mp

m καταντάω. llegar a, arrivar a. (13) aor. act. indic. 1p

n ἐπιγίνομαι. surgir, llegar a ser, suceder. (1)

o νότος. viento del sur, el sur. (7)

p δευτεραῖος. en el segundo día. (1)

q ἐπιμένω. permanecer en, permanecer, seguir. (15) aor. act. infinit.

r κάκειθεν. y desde allí. (10)

s ἀπάντησις. reunión. (3)

t φόρον. foro, mercado. (1)

u ταβέρναι. taberna. (1)

v θάρσος. coraje, valor. (1)

w ἐπιτρέπω. permitir, dejar; recurrir a, comprometerse, confiar. (18) aor. pas. indic. 3s

x στρατιώτης. soldado. (26)

¹ εὐρίσκω aor. act. part. nom. mp

² λαμβάνω aor. act. indic. 3s

³ εἰσέρχομαι aor. act. indic. 1p

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι^a αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρῶτους· συνελθόντων^b δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον^c ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι^d τοῖς πατρώοις^e δέσμιος^f ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην^g εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων^g, **18** οἵτινες ἀνακρίναντές^h με ἐβούλοντο ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίανⁱ θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· **19** ἀντιλεγόντων^j δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθη^k ἐπικαλέσασθαι^l Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν^m. **20** διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίανⁱ παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαιⁿ, ἔνεκεν^o γὰρ τῆς ἐλπίδος² τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν^p ταύτην περικίμαι^q. **21** οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα^r περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. **22** ἀξιούμεν^s δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς^t, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἵρέσεως^u ταύτης γνωστὸν^v ἡμῖν ἐστίν ὅτι πανταχοῦ^w ἀντιλέγεται^j.

a συγκαλέω. llamar juntos. (8)

b συνέρχομαι. reunirse, hacer asamblea. (30) *aor. act. part. genit. mp*

c ἐναντίος. opuesto, contrario. (8)

d ἔθος. hábito, costumbre. (12)

e πατρώος. de los padres [de uno]. (3)

f δέσμιος. prisionero, el que está atado. (16)

g Ῥωμαῖος. romano. (12)

h ἀνακρίνω. examinar, investigar. (16) *aor. act. part. nom. mp*

i αἰτία. causa, motivo, carga. (20)

j ἀντιλέγω. contradecir, oponerse, resistir. (11)

k ἀναγκάζω. forzar, obligar. (9)

l ἐπικαλέω. llamar, nombrar. (30)

m κατηγορέω. acusar. (22)

n προσλαλέω. hablarle a. (2) *aor. act. infinit.*

o ἔνεκεν. por el bien de, por causa de, a causa de. (20)

p ἄλυσις. cadena, atadura. (11)

q περικίμαι. colocarse alrededor, rodear. (5)

r γράμμα. escrito, carta. (14) *acus. np*

s ἀξιόω. considerar digno. (7)

t φρονέω. pensar, pensar de cierta forma. (26)

u αἵρεσις. secta, herejía. (9)

v γνωστός. conocido. (15)

w πανταχοῦ. en todos lados. (7)

¹ παραδίδωμι *aor. pas. indic. 1s*

² ἐλπίς *genit. fs*

	Activo				
	Pres.	Fut.	Imperf.	Aor.	Plpf.
Indic.	1s λύω	λύσω	ἔλυον	ἔλυσα	(ἐ)λέλυκα
	2s λύεις	λύσεις	ἔλυες	ἔλυσας	(ἐ)λέλυκας
	3s λύει	λύσει	ἔλυε(ν)	ἔλυσε(ν)	(ἐ)λέλυκει(ν)
	1pl λύομεν	λύσομεν	ἐλύομεν	ἐλύσαμεν	(ἐ)λέλυκαμεν
	2pl λύετε	λύσετε	ἐλύετε	ἐλύσατε	(ἐ)λέλυκατε
	3pl λύουσι(ν)	λύσουσι(ν)	ἔλυον	ἔλυσαν	(ἐ)λέλυκασι(ν)
Subjunt.	1s λύω			λύσω	
	2s λύῃς			λύσῃς	
	3s λύῃ			λύσῃ	
	1pl λύωμεν			λύσωμεν	
	2pl λύητε			λύσητε	
	3pl λύωσι(ν)			λύσωσι(ν)	
Imperat.	2s λύε			λύσον	
	3s λύέτω			λύσάτω	
	2pl λύετε			λύσατε	
	3pl λύέτωσαν			λύσάτωσαν	
Infinit.	λύειν	λύσειν		λύσαι	λέλυκέναι

		Medio					Pasivo		
		Pres.	Fut.	Imperf.	Aor.	Perf.	P1pf.	Fut.	Aor.
Indic.	1s	λύομαι	λύσομαι	ἐλύομην	ἐλύσαμην	λέλυμαι	(ἐ)λελύμην	λυθήσομαι	ἐλύθην
	2s	λύῃ	λύσῃ	ἐλύου	ἐλύσω	λέλυσαι	(ἐ)λελύσο	λυθήσῃ	ἐλύθῃς
	3s	λύεται	λύσεται	ἐλύετο	ἐλύσατο	λέλυται	(ἐ)λελύτο	λυθήσεται	ἐλύθη
	1pl	λύομεθα	λύσόμεθα	ἐλύομεθα	ἐλύσαμεθα	λέλυμεθα	(ἐ)λελύμεθα	λυθήσομεθα	ἐλύθημεν
	2pl	λύεσθε	λύσεσθε	ἐλύεσθε	ἐλύσασθε	λέλυσθε	(ἐ)λελύσθε	λυθήσεσθε	ἐλύθητε
	3pl	λύονται	λύσονται	ἐλύοντο	ἐλύσαντο	λέλυνται	(ἐ)λελύντο	λυθήσονται	ἐλύθησαν
Subjunt.	1s	λύωμαι			λύσωμαι				λυθῶ
	2s	λύῃ			λύσῃ				λυθῇς
	3s	λύῃται			λύσῃται				λυθῇ
Imperat.	1pl	λύώμεθα			λυσώμεθα				λυθῶμεν
	2pl	λύησθε			λύσησθε				λυθήτε
	3pl	λύωνται			λύσωνται				λυθῶσι(ν)
	2s	λύου			λύσαι				λύθητι
	3s	λύεσθω			λυσάσθω				λυθήτω
	2pl	λύεσθε			λύασθε				λυθήτε
Infinit.	3pl	λύέσθωσαν			λυσάσθωσαν				λυθήτωσαν
		λύεσθαι	λύσεσθαι		λύασσθαι	λελύσθαι		λυθήσεσθαι	λυθήναι

ἐχθρός odiado, hostil, un enemigo. (32)

ἔχω tener, haber, sostener. (706)

ἕως hasta. (145)

Z

ζάω vivir, estar vivo. (140)

ζητέω buscar. (117)

ζωή vida. (135)

H

ἢ o, que (comparativo). (346)

ἤδη ahora, ya. (60)

ἥλιος sol. (32)

ἡμέρα día. (389)

Ἡρώδης Herodes. (43)

Θ

θάλασσα mar, lago. (91)

θάνατος muerte. (120)

θαυμάζω sorprenderse, maravillarse, asombrarse. (43)

θέλημα voluntad, deseo, anhelo. (62)

θέλω querer, desear. (208)

θεός Dios, un dios. (1307)

θεραπεύω servir, sanar. (43)

θεωρέω mirar, he aquí, ver. (58)

θηρίον bestia salvaje, animal. (46)

θλίψις tribulación, aflicción, angustia. (45)

θρόνος trono, asiento. (62)

θύρα puerta. (39)

I

Ἰάκωβος Santiago, Jacobo. (42)

ἴδιος propio, privado. (114)

ἰδοῦ ¡Mira! (200)

ἱερέυς sacerdote. (31)

ἱερός sagrado. (73)

Ἱεροσόλυμα Jerusalén. (63)

Ἱερουσαλήμ Jerusalén. (76)

Ἰησοῦς Jesús. (906)

ἰκανός suficiente, digno; mucho, mas. (40)

ἱμάτιον prenda, manto. (60)

ἵνα a fin de que; con el propósito de; así que. (662)

Ἰουδαία Judea. (44)

Ἰουδαίος judío. (194)

Ἰούδας Judá, Judas. (44)

Ἰσραήλ Israel. (68)

ἴστημι pararse, establecer. (153)

Ἰωάννης Juan. (135)

Ἰωσήφ José. (35)

K

ἐγώ y yo. (83)

καθαρίζω limpiar, hacer limpio. (31)

κάθημαι sentarse, estar sentado. (91)

καθίζω hacer que se siente; sentarse. (45)

καθώς como, así como. (182)

καί y; también, incluso, aún. (8973)

καινός fresco, nuevo. (42)

καιρός tiempo, temporada. (85)

κακός malo, malvado. (50)

καλέω llamar, convocar. (148)

καλός bonito, hermoso, bueno. (102)

καλῶς excelente, bien hecho, bueno, bien. (36)

καρδία corazón, mente. (156)

καρπός fruta. (66)

κατά de acuerdo a, según, en contra, abajo. (469)

καταβαίνω bajar, descender. (80)

κατοικέω habitar, vivir, asentarse. (44)

κεφαλή cabeza. (75)

κηρύσσω ser un heraldo, proclamar. (61)

κλαίω llorar, gritar. (40)

κόσμος mundo, sistema, orden mundial. (185)

κράζω gritar, llamar. (55)

κρατέω ser fuerte; apoderarse de, obtener. (47)

κρίνω juzgar, decidir. (114)

κρίσις juicio. (47)

κύριος señor, maestro, amo. (713)

Λ

λαλέω hablar, decir. (297)

λαμβάνω tomar, recibir. (258)

λαός gente, pueblo, multitud. (141)

λέγω decir, hablar, contar. (2345)

λίθος piedra. (58)

λογίζομαι contar, calcular, considerar. (40)

λόγος palabra, mensaje. (330)

λοιπός restante, [el] resto. (55)